



TUYÊN BỐ VỀ SỨ MẠNG

Trung Tâm Trợ Giúp Di Dân
Gilchrist là một trung tâm tài liệu
cho di dân của quận Montgomery.
Chúng tôi làm quận Montgomery
lớn mạnh bằng cách nối kết các
cộng đồng khác biệt bởi tài liệu về
giáo dục, kinh tế, và công dân để
tất cả mọi người đều phát triển
tốt đẹp.



VĂN PHÒNG CHÚNG TÔI

Wheaton:
Mid-County Regional Service Center
2424 Reddie Drive, 2nd Floor
Wheaton, MD 20902

240.777.4940

Gaithersburg:
Gaithersburg Library
18330 Montgomery Village Avenue, 2nd Floor
Gaithersburg, MD 20879

240.777.4960

Germantown:
Upcounty Regional Service Center
12900 Middlebrook Road
Germantown, MD 20874

240.777.6950

Silver Spring (East County):
3300 Briggs Chaney Road
Silver Spring, MD 20904

240.777.8406



CHARLES W. GILCHRIST

**IMMIGRANT
RESOURCE CENTER**

Welcome. Connect. *Together We Thrive.*

Main Number: 240.777.4940

GilchristCenter@montgomerycountymd.gov

www.montgomerycountymd.gov/gilchrist

This Quick Start Guide was made possible because of funding by the Fund for Montgomery, including generous contributions from Former County Executive Sidney Kramer & Family, Montgomery County Executive Ike Leggett, Aris Mardirossian, Montgomery County Muslim Foundation, Bruce Adams & Margaret Engel, Former Member of Congress Mike Barnes, Barbara Goldberg Goldman & Michael Goldman, Marvin Lang, Steve Silverman, Sanford and Doris Slavin Foundation, and Annie Totah.



CHARLES W. GILCHRIST

**IMMIGRANT
RESOURCE CENTER**

Welcome. Connect. *Together We Thrive.*

**HƯỚNG DẪN NHANH VỀ BƯỚC ĐẦU
CHO DI DÂN TẠI
QUẬN MONTGOMERY, MARYLAND**



Trung Tâm Trợ Giúp Gilchrist Di Dân
hiện diện để phục vụ quý vị. Khi cần giúp đỡ xin quý vị
liên lạc với chúng tôi.

Chúng tôi sẽ nối kết quý vị tới những nơi quý vị cần.

Thăm Viếng Chúng Tôi tại Wheaton,
Gaithersburg and Silver Spring

www.montgomerycountymd.gov/gilchrist



Về Cảnh Sát, cứu hỏa và xe cứu thương, xin gọi 911 từ điện thoại của quý vị.

311 là số điện thoại của quận Montgomery dành cho tin tức và dịch vụ không khẩn cấp.

Gọi số 311 hay vào mạng www.montgomerycountymd.gov/311.

Nhân viên trả lời điện thoại nói tiếng Anh và Tây-Ban-Nha (Spanish). Có nhiều thông dịch viên nói ngôn ngữ khác để giúp.

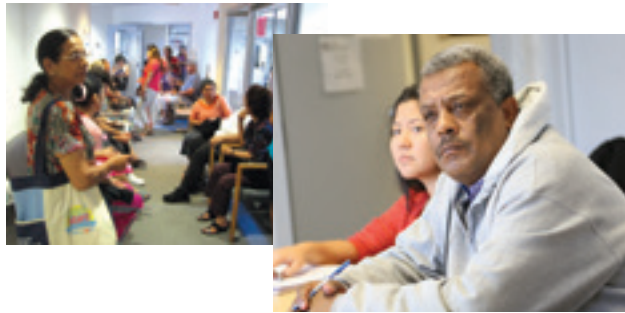
Trên mạng của 311, quý vị dùng hộp tìm để kiểm sự giúp đỡ mà quý vị cần. Kết quả chỉ xuất hiện bằng Anh ngữ mà thôi.



NHỮNG NGUỒN TÀI LIỆU HỮU ÍCH KHÁC

Faith Community Welcome New Neighbors Guide:
montgomerycountyinterfaithmd.org/wp-content/uploads/2016/05/Faith-Community-Welcome-New-Neighbors-Guide-MAY-5-2016.pdf

Catholic Charities Hướng Dẫn Nhanh:
www.catholiccharitiesdc.org/file/Quick-Resource-Guide-2-pages---DC.pdf



infoMONTGOMERY là một cơ sở dữ liệu rộng lớn về sức khỏe, giáo dục, và dịch vụ liên quan đến nhân sinh trên toàn quận Montgomery. Xin thăm viếng:
www.infomontgomery.org hay gọi (301) 354-4905.

- Tìm tài liệu ở phần "Immigrant Services"
- Coi tài liệu hướng dẫn cho "Community Newcomers":
www.infomontgomery.org/community-newcomers
- Dùng hộp tìm kiếm để thấy sự giúp đỡ mà quý vị cần



*Quận Montgomery ngày nay là một nơi tuyệt diệu vì chúng tôi chào đón quý vị mới tới với cộng đồng chúng tôi. Chúng tôi phấn đấu để trở thành một trong những cộng đồng hiếu khách nhất trong toàn quốc. Quận Montgomery trở nên một nơi thu hút tài năng ở khắp nước và toàn thế giới. Trung tâm Gilchrist của chúng tôi có mặt để giúp những công dân Mỹ mới phát đạt trong quận Montgomery. Tập tài liệu này cùng với website và toàn thể nhân viên là công cụ để giúp quý vị kết nối với các dịch vụ quý vị cần để thành công."

Montgomery County Executive Ike Leggett



ANH NGỮ CHO NGƯỜI NÓI NGÔN NGỮ KHÁC (ESOL) VÀ CÁC LỚP CĂN BẢN VỀ VI TÍNH

Chúng tôi có thể giúp quý vị để có đủ điều kiện tham dự các chương trình cho người nói ngôn ngữ khác ESOL miễn phí hoặc lệ phí thấp và những lớp học máy vi tính cơ bản khắp nơi trong quận hạt Montgomery.

Bảng liệt kê các lớp: để biết các lớp trong khu vực, hãy viếng thăm Montgomery Coalition for Adult English Literacy at www.mcael.org/directory hay (301) 881-1338.

Montgomery College: Chương trình ESOL cho người lớn và Kỹ Năng Căn Bản cho Đại Học và Nghề Nghiệp cung cấp nhiều lớp bổ ích. Hãy viếng cms.montgomerycollege.edu/wdce/aegl.html hay (240) 567-5188.

Literacy Council of Montgomery County: có nhiều lớp Anh ngữ với giờ giấc khác nhau và dạy kèm từng cá nhân www.literacycouncilmcmd.org or (301) 610-0030.

Thư viện công cộng của Quận Montgomery: mở liên tục các lớp huấn luyện Anh ngữ đàm thoại và những lớp về vi tính giới hạn. Viếng thăm www.montgomerycountymd.gov/library hay gọi (240) 777-0007 để biết chi nhánh gần nhất.

Trung Tâm Gilchrist: có những lớp vi tính căn bản, lớp Anh ngữ đối thoại, và hàng tuần lớp ESOL trong giới hạn. Viếng www.montgomerycountymd.gov/gilchrist hay gọi (240) 777-4940.

QUỐC TỊCH

Thường trú nhân có đủ điều kiện có thể xin vào quốc tịch Mỹ. Xem lại quý vị có đủ điều kiện hay không tại www.uscis.gov. Một vài chương trình mở những lớp miễn phí để giúp quý vị chuẩn bị về Anh ngữ và lịch sử nước Mỹ, chính trị và công dân cần biết để thi đậu.

Montgomery College: cms.montgomerycollege.edu/sdce/aegl/citizenship.html hay (240) 567-8169.

Baltimore City Community College: www.bccc.edu/citizenship hay (410) 986-3201.

CASA de Maryland: wearecasa.org/services/citizenship hay (240) 560-2272.

DỊCH VỤ PHÁP LÝ

Nhiều tổ chức cung cấp trợ giúp pháp lý miễn phí hay giá hạ do những luật sư có giấy phép hành nghề.

Văn phòng miễn phí về Luật Dân Sự: Đoàn Luật Sư của Montgomery County cung cấp hàng tuần những lớp về luật về nhiều đề tài. Viếng thăm montbar.site-ym.com/?ClinicsClinicas hoặc gọi (301) 424-3454.

Danh Sách Dịch Vụ về Di trú: để được hướng dẫn những nơi cung cấp dịch vụ liên quan đến luật pháp trong County giúp đỡ di dân hay tỵ nạn, viếng thăm www.montgomerycountymd.gov/partnerships/immigration-legalsupport.html.

NGUỒN TÀI LIỆU VỀ DỊCH VỤ LIÊN QUAN ĐẾN SỨC KHỎE VÀ CON NGƯỜI

Để biết thêm tin tức về các nguồn tài liệu của cộng đồng và những chương trình giới thiệu, xin liên lạc với những Neighborhood Centers.

- Gaithersburg (Family Services):** (240) 773-1151
- Wheaton (Catholic Charities):** (301) 942-1790
- Silver Spring (TESS Community Center):** (240) 773-8260

Quận hạt Montgomery cung cấp một nguồn tài liệu rộng rãi về các dịch vụ liên quan đến sức khỏe và con người. Xin viếng thăm www.montgomerycountymd.gov/HHS/ProgramIndex/HealthServicesindex.html.

TRẺ EM VÀ THANH THIẾU NIÊN

Lớp chuẩn bị đi học (Preschool) Miễn Phí: Trẻ em 4 tuổi tính tới ngày 1 tháng 9 thuộc gia đình có lợi tức thấp có thể ghi tên miễn phí vào các chương trình thuộc Montgomery County Public Schools (MCPS) Pre-Kindergarten và Head Start. Viếng www.montgomeryschoolsmd.org hoặc gọi (301) 230-0676.

Săn Sóc Trẻ Em: Chương trình săn sóc trẻ em là một dịch vụ miễn phí với những tin tức về tất cả chương trình săn sóc trẻ em được qui định tại Maryland.

Ghi Tên Với MCPS: Xin thăm viếng văn phòng MCPS International Admissions Office để ghi tên một học sinh chưa hề học tại một trường học Hoa Kỳ nào trong 2 năm vừa qua. Trẻ em có thể ghi tên bất kể tình trạng di trú. Viếng www.montgomeryschoolsmd.org/international-admissions hay (301) 230-0686.

Chương Trình Cho Thanh Thiếu Niên: Nhiều nhóm cung cấp sự hỗ trợ cho thanh, thiếu niên và gia đình họ, bao gồm các hoạt động sau giờ học, kèm dạy và giải trí. Xin hỏi tại trường, trung tâm giải trí địa phương, hoặc viếng www.infomontgomery.org/resource-guides/youth-development để biết thêm tin tức.

NHÀ Ở

Nhà Giá Phải Chăng:

- Housing Opportunities Commission: www.hocmc.org hay (240) 627-9400
- Montgomery County Department of Housing and Community Affairs: www.montgomerycountymd.gov/dcha

Trợ Giúp Tài Chánh Khẩn Cấp: Giúp đỡ để thuê nhà, bị đuổi nhà, bị tịch thu bất động sản, bị cắt điện nước.

- Visit www.montgomerycountymd.gov/hhs/ProgramIndex/FinHousingServicesindex.html.
- Germantown Regional Office: (240) 777-4448
- Rockville Regional Office: (240) 777-4550
- Silver Spring Regional Office: (240) 777-3075
- East County Regional Office: (240) 777-4470

HIỂU BIẾT VỀ TÀI CHÁNH

Tìm hiểu về tiết kiệm, vay mượn, quản lý tín dụng và mua nhà.

- Asian-American Home Ownership Counseling:** www.aa-hc.org hay (301) 760-7636
- Latino Economic Development Center:** ledcmetro.org hay (866) 977-LEDC
- Coalition for the Advancement of Financial Education:** www.cafemontgomerymd.org hay (240) 654-5964

Y TẾ

- Bảo Hiểm Sức Khỏe:** Nếu quý vị không có bảo hiểm về sức khỏe, và muốn có bảo hiểm, gọi (855) 642-8572 hay viếng www.marylandhealthconnection.gov
- Chăm Sóc Cơ Bản (Primary Care):** Về săn sóc sức khỏe cơ bản và phòng ngừa bệnh cho người lớn tuổi không có bảo hiểm, xin thăm viếng Primary Care Coalition of Montgomery County tại www.primarycarecoalition.org hay (301) 628-3405. Danh sách các y viện, xin viếng Montgomery Cares tại www.montgomerycares.org. Quý vị cũng có thể gọi 311 để biết thêm chi tiết.
- Săn sóc sức khỏe trẻ em:** Săn Sóc Cho Trẻ Em cung cấp sự săn sóc sức khỏe cho những trẻ em không có bảo hiểm y tế trong quận hạt. Muốn hưởng dịch vụ này quý vị phải ghi tên tại một trong những văn phòng Health and Human Services (HHS) của quận.

- **Bệnh tâm thần:** Muốn biết tin tức và tham khảo về bệnh tâm thần xin tiếp xúc với chương trình Mental Health/Substance Abuse Screening and Referral Program tại (240) 777-1770.

Chương Trình Y Tế của Quận Hạt Montgomery Dành Cho Sắc Dân Thiểu Số:

- **African American Health Program:** www.onehealthylife.org hay (240) 777-1833
- **Asian American Health Initiative:** www.aahiinfo.org hay (240) 777-4517
- **Latino Health Initiative:** www.lhiinfo.org hay (240) 777-3221

DỊCH VỤ KHẨN CẤP

Quận hạt Montgomery giúp đỡ quý vị trong trường hợp khẩn cấp.

- Khủng hoảng trong mọi tình huống và tâm thần - (240) 777-4000
- Người bị lạm dụng và bạo lực gia đình - (240) 777-4673
- Lạm dụng người lớn và sao lãng - (240) 777-3000
- Lạm dụng trẻ em và sao lãng – (240) 777-4417
- Giúp đỡ nạn nhân và tấn công tình dục - (240) 777-1355 hay (240) 777-4357 (suốt ngày đêm)

Viếng thăm www.montgomerycountymd.gov/hhs và chọn "Crisis Services."

TRỢ GIÚP THỰC PHẨM

Giúp đỡ khẩn cấp qua chính quyền hay những nơi lưu trữ thực phẩm.

- **SNAP (Tem Phiếu Thực Phẩm):** Quý vị có thể nộp đơn xin tem phiếu thực phẩm trên mạng tại www.marylandsail.org hay tới cơ quan chính phủ. Viếng www.montgomerycountymd.gov/hhs và dưới mục "Benefits/Housing," chọn "Food" để biết các địa điểm.
- **Manna Food (nhiều địa điểm khác nhau):** www.mannafood.org or (301) 424-1130
- **Catholic Charities (Silver Spring):** www.catholiccharitiesdc.org/MFC or (301) 942-1790
- **Mid-County United Ministries (Wheaton):** www.mumhelp.org or (301) 929-8675
- **SHARE Food Network (nhiều địa điểm khác nhau):** (301) 864-3115

CÔNG VIỆC

Vài tổ chức giúp đỡ huấn luyện chuyên môn để có thể kiếm được việc làm.

Worksource Montgomery: worksourcemontgomery.com hay (240) 403-4012

CASA de Maryland: wearecasa.org/vocationaltraining hay (240) 491-5775

Montgomery College Workforce Development and Continuing Education: cms.montgomerycollege.edu/wdce hay (240) 567-5188

Catholic Charities Education and Employment Training: www.catholiccharitiesdc.org/Education-and-Employment hay

- Silver Spring: (301) 942-1790
- Gaithersburg: (301) 740-2523
- Washington, DC: (202) 939-2400

A Wider Circle: awidercircle.org hay (301) 608-3504

THUẾ

Khai Thuế Miễn Phí: Chương Trình Giúp Khai Thuế Lợi Tức Miễn Phí Do Những Người Tình Nguyện cung cấp dịch vụ chuẩn bị khai thuế miễn phí cho những cư dân trong hạt có lợi tức thấp hay vừa phải tại nhiều địa điểm trong toàn County. Hãy gọi (240) 777-1123 hay thăm viếng:

- www.montgomerycountymd.gov/HHS-Program/OCA/VITA/VITA.html
- www.montgomerycountymd.gov/CASHBACK/

NGƯỜI CAO NIÊN VÀ NHỮNG NGƯỜI TÀN TẬT:

Quận Montgomery có nhiều tài liệu cho người cao niên và những người tàn tật:

- **Người Cao Niên:** www.montgomerycountymd.gov/senior/index.html hay (240) 777-3000
- **Người Tàn Tật:** www.montgomerycountymd.gov/HHS/ProgramIndex/DisabilityServicesindex.html hay (240) 777-3000

LỪA ĐẢO/GIAN LẬN/KỶ THỊ

Bảo Vệ Người Tiêu Dùng và Chống Gian Lận Di Trú: Luật pháp hiện hữu bảo vệ quý vị tránh sự bất công và những lừa đảo trong công việc. Quý vị có thể nộp đơn khiếu nại tại một trong những cơ quan dưới đây:

- **Montgomery County's Office of Consumer Protection:** www.montgomerycountymd.gov/ocp hay (240) 777-3636
- **Maryland Dept. of Labor, Licensing and Regulation:** www.dllr.state.md.us hay (410) 230-6001
- **Federal Trade Commission:** www.ftccomplaintassistant.gov

Kỳ Thị và Tội Thủ Ghét: Luật về nhân quyền bảo vệ quý vị khỏi sự kỳ thị và tội thủ ghét/bạo lực. Nếu quý vị cảm thấy mình là nạn nhân, xin tiếp xúc với:

- **Montgomery County's Office of Human Rights:** www.montgomerycountymd.gov/humanrights hay (240) 777-8450
- **Maryland Commission on Civil Rights:** mccr.maryland.gov hay (410) 767-8600
- **Equal Employment Opportunity Commission:** www.eeoc.gov